



# Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Exposiciones de estampas, trajes e instrumentos

Zaragoza  
del 12 al 21 de noviembre 2004

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## INDICE

Presentación.....	3
Acto inaugural.....	5
Exposición.....	7
Conferencias.....	9
Muestra de folclore.....	11
Talleres.....	13
Ficha técnica.....	16
Programa por días.....	19

Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

Presentación

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## PRESENTACIÓN

Con estas Jornadas de Cultura Tradicional nos proponemos difundir algunos aspectos del patrimonio etnológico. Queremos conocer mejor esos elementos de nuestro pasado en Aragón junto a los de otros territorios: mostrar cuánto tenemos en común y descubrir matices que tanto se exageran en ocasiones. Miramos a los territorios castellanos y leoneses, donde hemos encontrado la colaboración de destacados estudiosos y colectivos. Damos las gracias desde aquí a los particulares, organismos e instituciones sin quienes no sería realidad este programa que arranca con un decidido afán de continuidad.

Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

Acto inaugural

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## ACTO INAUGURAL

### **Muestra-exhibición de instrumentos musicales tradicionales.**

La Chaminera (Aragón) y José María Silva con Vanesa Muela  
(Castilla y León)

Lugar Auditorio Pilar Bayona. Conservatorio Profesional de Música de  
Zaragoza. (S. Vicente de Paúl 39). Fecha Viernes 12 de noviembre.

Hora 19:00h

Entrada libre, aforo limitado

# Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

# Exposición

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## EXPOSICIÓN

Una rica selección de estampas de vida cotidiana y tipos populares, sus trajes y aderezos junto a los instrumentos musicales que les acompañaron en sus vidas.

Título: **Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en tierras de León, Castilla y Aragón.**

Lugar: Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)

Horario: de Lunes a Sábado de 11 a 14 h. y de 17 a 21 h.

Domingo de 11 a 14 h.

Entrada libre

Inauguración: Viernes 12 de noviembre a las 20:00h

# Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

# Conferencias

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## CONFERENCIAS

Algunos de los mejores especialistas en este terreno nos ilustran con sus conocimientos acerca del patrimonio inmaterial herencia de las sociedades tradicionales.

Lugar Centro Cultural y de Congresos CAI Damas. 19,30 h. Entrada libre.  
martes 16

Martes 16 **La tradición oral y su transmisión**

19:30h Joaquín Díaz (Etnógrafo. Director de la Fundación Joaquín Díaz de Uruña)

Miércoles 17 **Las creencias en la protección de la casa de la comunidad y el  
“espacio sagrado” del Salto de Roldán.**

19:30h Angel Gari Lacruz (Doctor en Historia. Dtor. del Mº de Creencias y  
Religiosidad Popular de Abizanda)

Jueves 18 **Géneros de la tradición poético-musical española.**

19:30h José Manuel Fraile Gil (Etnógrafo) y Eliseo Parra García (Músico)

# Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

# Muestra de folclore

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## MUESTRA DE FOLCLORE

Una de las formas de difundir la riqueza musical de estas sociedades, así como algunas de las pautas que seguían en sus momentos de ocio e intercambio social. El canto, la música y el baile acompañados por unas interesantes indumentarias ofrecen un rico espectáculo para los sentidos.

### Participantes

**Tenada** (León)

**Perendengues** (Burgos)

**Somerondón** (Aragón)

Lugar: Centro Cultural y de Congresos CAI Damas. Pº de las Damas 11

Hora: 19:30h

Precio: 4 € en taquilla. 2 € con tarjeta CAI en cajeros.

# Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

# Talleres

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## TALLERES

La vocación divulgadora y la necesidad de llevar a cabo una labor de concienciación respecto a este importante legado ha hecho desarrollar diversas propuestas formativas en el seno de las Jornadas.

### **EL BAILE AGARRAO**

Imparte: Asociación Universitaria De Folclore Aragonés, Somerondón

Lugar: Gimnasio de la Facultad de Educación. San Juan Bosco 7

Fecha: Sábado 13 de noviembre

Hora: 11:00h

Plazas limitadas. Inscripción en el mismo Gimnasio

### **TALLER DE CANTOS Y JUEGOS INFANTILES DE LEÓN, CASTILLA Y ARAGÓN**

Imparte: Somerondón (Aragón), Perendengues (Burgos), Tenada (León)

Lugar: Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S.Agustín 2. Patio central

Fecha: Domingo 14 de noviembre

Hora: 12:00h

Plazas limitadas.

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## TALLERES

### **“DÍAS DE FIESTA”. Talleres de Cultura tradicional aragonesa para escolares.**

Imparte: Asociación Universitaria De Folclore Aragonés, Somerondón  
Lugar: Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S.Agustín 2.  
Fecha: Del lunes 15 al viernes 19 de noviembre  
Hora: 10:00h  
Necesaria reserva previa para colegios.

### **EL BAILE RITUAL**

Imparte: Asociación Universitaria De Folclore Aragonés, Somerondón  
Lugar: Gimnasio de la Facultad de Educación. San Juan Bosco 7  
Fecha: Sábado 20 de noviembre  
Hora: 11:00h  
Plazas limitadas. Inscripción en el mismo Gimnasio

# Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

# Ficha técnica

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## FICHA TÉCNICA

### **IDEA, ORGANIZACIÓN Y COORDINACIÓN GENERAL DE LAS JORNADAS**

Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. SOMERONDÓN

Comisión: Sonia Alvira Labarta, Pilar Bernad Esteban, M<sup>a</sup> José Bolea Colás,  
Pepe Chaín Esteban, Patricia Lafuente Moreno y María Jesús Ruiz  
Valero.

Coordina: Jesús Espallargas Ezquerro

Colaboraciones:

Vicente Ausín Martínez

Joaquín Díaz

Fundación Joaquín Díaz

M<sup>a</sup> Soledad Díez Coderque

Enrique Franco Peña

Angel Gari Lacruz

Río”

Grupo tradicional Gavilla

Restituto Martín Tejedor

Eliseo Parra García

Jesús Pérez Fernández

Miguel Angel de Porras Montero

Angel Sánchez Martínez

Tenada. Cultura tradicional (León)

Angel Vergara

M<sup>a</sup> Angeles Carballal Puente

José Manuel Fraile Gil

Alfonso Díez Ausín

M<sup>a</sup> Jesús Díez Viejo

Francisco José Fuster Dieste

Grupo de Danzas “Justo del

Javier López García

Fernando Ortiz de Lanzagorta

Grupo Perendengues (Burgos)

Pedro Manuel Pérez García

Jesús Rubio Abella

José María Silva

Diego Triana Juez

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## FICHA TÉCNICA

Entidades colaboradoras:



# Ayer, aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

Zaragoza, del 12 al 21 de noviembre 2004

# Programa por días

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## VIERNES 12 DE NOVIEMBRE

---

- 19:00h **Acto Inaugural:** Muestra exhibición de instrumentos musicales tradicionales. La Chaminera (Aragón) y José María Silva con Vanesa Muela (Castilla y León) Auditorio Pilar Bayona. Conservatorio Profesional de Música de Zaragoza. (S. Vicente de Paúl 39). Entrada libre hasta completar aforo de la sala.
- 20:00h **Inauguración de la Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en tierras de León, Castilla y Aragón. Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7) Horario: lunes a sábado de 11 a 14 h. y de 18 a 21 h. Domingo de 11 a 14 h.

## SÁBADO 13 DE NOVIEMBRE

---

- De 11h a 14h  
17h a 21h  
Entrada libre. **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León, Castilla y Aragón. Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)
- 11:00h **El baile agarrao.** Taller de Bailes tradicionales en Aragón. Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. Somerondón. Gimnasio de la Facultad de Educación. San Juan Bosco 7 Plazas limitadas. Inscripción en el mismo Gimnasio
- 19:30h **Muestra de Folclore.** Tenada (León), Perendengues (Burgos) y Somerondón (Aragón). Centro Cultural y de Congresos CAI Damas. Pº de las Damas 11 Entrada 4€ en taquilla. 2 € con tarjeta CAI en cajeros.

## DOMINGO 14 DE NOVIEMBRE

---

- de 11h a 14h **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en tierras de León, Castilla y Aragón. Entrada libre. Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)
- 12:00h **Taller de cantos y juegos infantiles** de León, Castilla y Aragón Somerondón (Aragón), Perendengues (Burgos) y Tenada (León) Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S.Agustín 2. Patio central.

## LUNES 15 DE NOVIEMBRE

---

- 10:00h **“Días de fiesta”.** Talleres de Cultura tradicional aragonesa para escolares. Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. Somerondón. Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S.Agustín 2.
- De 11h a 14h  
17h a 21h  
Entrada libre. **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León, Castilla y Aragón. Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## MARTES 16 DE NOVIEMBRE

---

- 10:00h           **“Días de fiesta”**. Talleres de Cultura tradicional aragonesa para escolares.  
Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. Somerondón.  
Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S.Agustín 2.  
Necesaria reserva previa para colegios.
- De 11h a 14h   **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León,  
17h a 21h       Castilla y Aragón.  
Entrada libre.   Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)
- 19:30h           **Conferencia:** La tradición oral y su transmisión  
Entrada libre.   Joaquín Díaz (Etnógrafo. Director de la Fundación Joaquín Díaz de Uruña)  
                          Centro Cultural y de Congresos CAI Damas. Pº de las Damas 11.

## MIÉRCOLES 17 DE NOVIEMBRE

---

- 10:00h           **“Días de fiesta”**. Talleres de Cultura tradicional aragonesa para escolares.  
Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. Somerondón.  
Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S.Agustín 2.  
Necesaria reserva previa para colegios.
- De 11h a 14h   **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León,  
17h a 21h       Castilla y Aragón.  
Entrada libre.   Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)
- 19:30h           **Conferencia:** Las creencias en la protección de la casa de la comunidad y el  
Entrada libre.   “espacio sagrado” del Salto de Roldán.  
                          Angel Gari Lacruz (Doctor en Historia. Director del Museo de Creencias y  
                          Religiosidad Popular de Abizanda)  
                          Centro Cultural y de Congresos CAI Damas. Pº de las Damas 11.

## JUEVES 18 DE NOVIEMBRE

---

- 10:00h           **“Días de fiesta”**. Talleres de Cultura tradicional aragonesa para escolares.  
Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. Somerondón.  
Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S.Agustín 2.  
Necesaria reserva previa para colegios.
- De 11h a 14h   **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León,  
17h a 21h       Castilla y Aragón.  
Entrada libre.   Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)
- 19:30h           **Conferencia:** Géneros de la tradición poético-musical española.  
Entrada libre.   José Manuel Fraile Gil (Etnógrafo) y Eliseo Parra García (Músico) Centro Cultural  
                          de Congresos CAI Damas. Pº de las Damas 11.

# Ayer aquí y allá

Jornadas de Cultura Tradicional  
En tierras de León, Castilla y Aragón

## VIERNES 19 DE NOVIEMBRE

---

- 10:00h            **“Días de fiesta”**. Talleres de Cultura tradicional aragonesa para escolares.  
Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. Somerondón.  
Centro de Historia de Zaragoza. Pza. de S. Agustín 2.  
Necesaria reserva previa para colegios.
- De 11h a 14h    **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León,  
17h a 21h        Castilla y Aragón.  
Entrada libre.    Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)

## SÁBADO 20 DE NOVIEMBRE

---

- De 11h a 14h    **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León,  
17h a 21h        Castilla y Aragón.  
Entrada libre.    Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)
- 11:00h            **El baile ritual.** Taller de Bailes tradicionales en Aragón.  
Asociación Universitaria de Folclore Aragonés. Somerondón.  
Gimnasio de la Facultad de Educación. San Juan Bosco 7.  
Plazas limitadas. Inscripción en el mismo Gimnasio.

## DOMINGO 21 DE NOVIEMBRE

---

- De 11h a 14h    **Exposición:** Estampas, trajes e instrumentos tradicionales en y de tierras de León,  
Entrada libre.    Castilla y Aragón.  
Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)
- 12:00h            **Clausura de las Jornadas** “Ayer, aquí y allá”  
Somerrondón  
Sala Goya. Edificio Maristas. (Pza. San Pedro Nolasco 7)